

Szanowna Pani Naczelnik,

pozwalam sobie tą drogą zapytać o kwestię dotyczącą odrzucania tłumaczeń dokonanych przez tłumaczy języka rosyjskiego dokumentów pochodzących z Białorusi a wydanych w języku rosyjskim, na których przystawione są pieczęcie w języku białoruskim. Tłumacze języka rosyjskiego opisują te pieczęci, ale nie wpisują dokładnie jej treści. Dotyczy to dokumentów dwujęzycznych, zawierających pełną treść w języku rosyjskim i białoruskim.

Jest to sytuacja niepokojąca tłumaczy, ponieważ na szkoleniu, które odbyło się dzięki Państwa życzliwości była o tym również mowa. Fakt, że pieczęć jest po białorusku, odpowiednio opisana przez tłumacza rosyjskiego, nie powinna w naszym mniemaniu być przyczyną odrzucenia tłumaczenia, ponieważ cały dokument jest po rosyjsku.

Jak wiemy na Białorusi j. rosyjski i j. białoruski są językami urzędowymi w związku z tym dokumenty mogą być opatrzone pieczęciami w jednym i w drugim języku, chociaż w 90% są w jęz. rosyjskim. W przekazanej nam informacji tak było w przypadku 3 czy 4 dokumentów, gdzie tłumaczka przetłumaczyła treść pieczętki, a w jednym czy 2 pieczęć była po białorusku, więc opisała zgodnie z praktyką opisaną podczas szkolenia z Państwem. Stwierdziła, że są to dokumenty wydane niedawno, więc fałszerstwo pieczęci raczej nie wchodzi w grę. Zastanawiała się, czy to była kwestia tego, że urzędnik stwierdził, iż w jednych dokumentach pieczętka została przetłumaczona, a w tych innych tylko opisana i dlatego odrzucił, czy po prostu, mówiąc kolokwialnie „przyczepił się”, że jest tylko opis. W każdym bądź razie nikt przedtem nie kwestionował tak sporządzonych dokumentów. Jest to nie tylko sytuacja mało przyjemna dla tłumacza, ale i utrudnienie dla klienta, ponieważ musi udać się do kolejnego tłumacza i ponosić koszty za dodatkową stronę tłumaczenia.

Mam zatem pytanie, czy zmieniły się wytyczne w tym zakresie. Gdyby tak, wdzięczna będę za ich przekazanie, byśmy mogli je rozpowszechnić nie tylko wśród naszych członków.

Z poważaniem
Zofia Rybińska
prezes

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS
www.tepis.org.pl
+48 514 446 137